№ 4 (8)

ISSN 1829-4820



Филиал МГУ имени М.В.Ломоносова
в г. Ереване

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

ЕРЕВАН 2019

Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ. Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղ

Филиал Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

M. Lomonosov Moscow State University, Yerevan branch

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

4 (8)

ԵՐԵՎԱՆ 2019
ЕРЕВАН 2019
YEREVAN 2019

Երաշխավորվել է տպագրության Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ.Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղի գիտական խորհրդի կողմից

Печатается по решению Ученого совета филиала Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Reprinted by decision of the Academic Council of the branch of the Moscow State University M.V. Lomonosov in Yerevan

«ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ» գիտամեթոդական հանդեսի առաքելությունը ՀՀ-ում ռուսագիտության՝ որպես լեզվաբանության ճյուղի մասսայականացումն է, ռուսաց լեզվի ուսումնասիրման նկատմամբ հետաքրքրություն առաջացնելը, օտարերկրյա հետազոտողների ուշադրությունը հայ գիտնականների մշակումներին հրավիրելը, դրանով իսկ հայ ռուսագիտության մասսայականացումն է, համատեղ ծրագրերի, դրամաշնորհների մշակման հնարավորության ընձեռումը, մագիստրոսների ներգրավումը հետազոտական աշխատանքներին:

Назначение научно-методического журнала «**ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ**» рассматривается нами в ракурсе популяризации в РА русистики как отрасли языкознания, привлечения интереса к изучению русского языка, привлечения внимания зарубежных исследователей к разработкам армянских ученых и тем самым популяризации армянской русистики, возможности разработки совместных проектов, грантов и пр., привлечения магистрантов к научно-исследовательской работе.

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ // Научно-методический журнал, №4 (8). / Глав. ред. Саркисян И.Р.; сост.: Акопян А.С. – Ереван: Изд-во МГУ, 2019. – 148 с.

ISSN 1829-4820

ORCID: 0000-0001-9263-6791

© Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Հասցե՝ ՀՀ, Երևան, Վարդանանց 17, հեռ՝ (+37411) 900 110 – 101, 102:
Наш адрес: РА, г. Ереван, ул. Вардананц 17; тел. (+37411) 900 110 – 101, 102.
Address: Vardanants St. 17, Yerevan, RA; tel.: (+37411) 900 110 – 101, 102.
Էլեկտրոնային փոստ՝ (электронная почта) e-mail: po@msu.am

ЗАГОЛОВОЧНЫЕ КОМПЛЕКСЫ РУССКИХ И ИСПАНСКИХ ГАЗЕТ

Марина Анатольевна Дрога
droga84@rambler.ru

К.ф.н., доцент кафедры русского языка, профессионально-речевой и межкультурной коммуникации НИУ «БелГУ»
Белгород, Российская Федерация

Сарриа Хасинто Омар Контрерас
jocscontreras@yahoo.es

Ассистент кафедры второго иностранного языка НИУ «БелГУ»
Белгород, Российская Федерация

АННОТАЦИЯ

В статье исследуются заголовочные комплексы массовых российских и испанских электронных газет. В современных версиях интернет-газет пристальное внимание уделяется новостям, связанным с политическими, общественными, криминальными событиями, с жизнью известных людей. Российские заголовки более емкие, свернутые, содержат скрытый мини-текст. Новостные потоки информации на испанском языке отличаются эмоциональностью, многословностью, перенасыщенностью деталями, сочными графическими рисунками.
Ключевые слова: интернет-газета, заголовок, информация, компрессивная функция, игра слов.

Заголовок – «универсальный компонент текстов СМИ (газетно-публицистических, электронных), научных, рекламных, Интернета. Функция заголовка одна, независимо от принадлежности текста – ориентировать реципи-

ента в содержании, побудить его к восприятию, облегчить ориентацию в произведении» [2: 160].

La Razón – газета, завоевавшая определенную популярность в Мадриде. Ее издательская позиция скорее либеральная в экономических вопросах и консервативная в социальных. Новостная лента состоит из рубрик, которые делятся на подрубрики. Так, в рубрике Sociedad (Общество) частотны такие заголовки типа *Locura por el edamame de Mercadona: ¿sabes qué es este 'real food'?* (Здоровое питание летом? Не пропусти эти советы!) (La Razón, 16.07.2019). Они обычно представлены в вопрос-ответной форме (как в рекламном заголовке). При этом основная роль газетного заглавия заключается в том, чтобы привлечь внимание читателей к тексту и позволить ему прочитать сообщение, которое содержится в газетном материале. Отличительной чертой данного издания является то, что все новости сопровождаются видеороликами, так как газета находится в электронном доступе. Как правило, в этих вопросах содержится какая-то загадка, секрет, неизвестная информация, раскрыть которые пользователь сможет, пройдя по ссылке. Отметим, что данные заголовки не всегда включают вопросительные слова (что, как, почему, где и т.п.).

В заголовочный комплекс интернет-изданий часто входят имена собственные, обозначающие известных людей. Подобные заголовки привлекают внимание читателя с целью заинтересовать его и далее, натолкнуть на продолжение знакомства с информационным потоком. Например:

Trump amenaza a China con un endurecimiento de la guerra comercial («Трамп угрожает Китаю ужесточением торговой войны») (La Razón, 03.09.2019).

Rusia. Vladimir Putin bloquea a la oposición en las elecciones («Россия. Владимир Путин блокирует оппозицию на выборах») (El Mundo, 08.09.2019).

UFC. ***Nurmagomedov****, imparable en su regreso tras la sanción* («Абсолютный бойцовский чемпионат. Нурмагомедов, неудержимый по возвращении после санкций») (El Mundo, 08.09.2019).

El Mundo (Мир) является второй по величине печатной и крупнейшей интернет-газетой в Испании, имеющей более 24 млн. уникальных веб-посетителей в месяц. В ней также встречаются вопросительные заголовки, после

которых приоткрывается тайна, которая держит в напряжении читателя, направляя его на дальнейшее прочтение. Например, в рубрике ECONOMÍA (Экономика) можно прочесть:

Málaga (titulo). 'Borja el altruista' no aceptará ningún dinero y afrontará la sentencia «personalmente» («Борха альтруист» не примет никаких денег и будет выносить приговор «лично») (El Mundo, 16.07.2019).

El País (Страна) – самая популярная общественно-политическая и деловая ежедневная платная газета в Испании. По предлагаемой ссылке можно посетить бесплатную интернет версию, в начале которой обязательно в течение несколько секунд реклама. Практически все заголовки представляют собой предложения (порой длинные с подробным описанием событий). К примеру, в рубрике «Destacados» (Отличившиеся):

El FBI investiga el aparente suicidio del millonario Epstein en una cárcel de Manhattan (ФБР расследует неоднозначное самоубийство миллионера Эпштейна в тюрьме Манхэттена) (El País, 11.08.2019). Или в разделе «Madrid Central» (Центральный Мадрид): *Dos juzgados confirman la suspensión de la moratoria de multas en Madrid Central tras las alegaciones presentadas por el alcalde* (Два суда подтверждают приостановление моратория на штрафы в Центральном Мадриде после высказываний мэра) (El Mundo, 16.07.2019).

Также немалое количество заголовочных частей, в которых сложных пунктуационный набор знаков. Например, заголовок «Ещё поработаем?! Какая польза может быть от повышения пенсионного возраста» (АиФ, 21.06.2018). Следующий пример – эмоциональный заголовок, который побуждает читателя к действию, заставляет задуматься, приглашает вступить в мысленный диалог, поделиться чувствами:

¡Qué ternura! Salomé, la hija de James y Daniela Ospina, se estrenó como 'youtuber' (Какая нежность! Саломея, дочь Джеймса и Даниэлы Оспина, дебютировала как 'youtuber') (La Vanguardia, 08.09.2019).

La Vanguardia (Авангард) – интернет-газета на испанском, а также с 2011 года на каталанском языке. Распространяется в основном в Барселоне, являясь ведущей региональной газетой Каталонии.

В электронной версии российских «Известий» работает бегущая строка с изображением рубрик, содержащих актуальную информацию за последний

час. Обновляется страница с завидной регулярностью, читатель может «затеряться» в разнообразии форм подачи информации, так как новости оформлены в виде блоков прямоугольной формы, содержащих цветное фото, а в правом верхнем углу предлагается просмотр новостной передачи в прямом эфире.

Российское издание «Известия» отличает частое использование в заголовочной части двоеточия. Как правило, первый компонент заголовка включает «завязку», «крючок», а во второй части подробнее раскрывается вектор событийного ряда статьи:

«Деградирующий базар: как развивается оружейная торговля Украины», «Обнулились: зачем разные страны проводят деноминацию», «Из коня корм: европейцы ели мясо лошадей, принимая его за говядину», «Копия для народа: как восстанавливают взорванный при Сталине Кремль», «Фиговый лист: почему так сложно растить табак», «Не навреди: в чем суть празднования Курбан-байрама», «Мертвая схватка: в Сочи убили пса из-за драки с другой собакой», «Волчий рай: что ждет туриста на Тамбовщине» (Известия, 11.08.2019). Обращает на себя внимание то обстоятельство, что после двоеточия в заголовке содержатся вопросительные слова как, зачем, кто, что и т.п. В испанских электронных газетах такого факта отмечено не было.

Российскую прессу выделяют краткие заголовки, иллюстрациями могут послужить следующие из них: «Наш человек», «Спустившиеся с небес», «Пришлись ко двору», «Трава у дома» (АиФ, 22.08.2019), «Центр притяжения», «Не откладывай на завтра» (АиФ, 21.08.2019). Встретить в испанских интернет-изданиях подобные заголовки – скорее, исключение, чем правило: *NADA QUE GANAR* (Нечего плавать) (La Razón, 08.09.2019), *Vértigo en la derecha* (Головокружение справа) (La Razón, 23.07.2019).

«Комсомольская правда» (далее – КП) – российская информационная, общественно-политическая, развлекательная ежедневная газета, журналисты которой стараются быть интересными самому широкому кругу читателей. Скандальные репортажи, необычные истории из жизни, душераздирающие криминальные истории, светские новости, рассказы о звездах, – все это отличает это издание от других массовых изданий-конкурентов.

Обязательным компонентом является страница в популярных соцсетях современных газетных лидеров. Например, на своей странице *vk.com* газета КП разместила статус «Любимый сайт большой страны». С точки зрения грамматики в заголовках КП преобладают двусоставные предложения, часто используются глаголы совершенного вида, указывающие на завершенность события или факты. Практически не используются именные словосочетания. «Сергей Собянин лично предупредил горожан о надвигающемся шторме», «Кейт Миддлтон в коротких шортах блеснула длинными ногами на яхте» (КП, 08.08.2019), «Новый «охотник за планетами» нашел в созвездии Гидры пригодную для жизни супер-Землю» (КП, 31.07.2019), «Япония обозначила Курилы своей территорией на сайте Олимпиады–2020» (Правда, 08.08.2019).

В современных электронных газетах употребляется немало аббревиатур, подтверждающих действие закона «языковой экономии»:

«Какой отдых выбирают жители **РФ**?» (АиФ, 05.06.2019), «**МФК КПРФ** – клуб патриотов своей команды» (Правда, 11.08.2019), ***VIH***. *La victoria de Ruth: la niña seropositiva que consiguió que una familia la adoptara* (ВИЧ. Победа Рут: ВИЧ-положительная девочка, которая заставила семью усыновить ее) (El Mundo, 07.09.2019), **BBVA** (El Mundo, 16.07.2019). Banco Bilbao Vizcaya Argentaria – одна из крупнейших банковских компаний в Испании. В последнем примере аббревиатура выступает в качестве рубрики, хорошо известной в испаноязычных странах.

Заголовочные комплексы российских газет содержат игру слов. Неожиданные, порой казусные случаи использования необычных сочетаний, замена слогов и перестановка буквенного ряда дают комический эффект, а иногда указывают на трансформацию смысла: «Лапочка-**п**очка», «Задержки профессии. «Дело журналиста Голунова» – преступление или подстава?» (АиФ, 10.06.2019), «Ура**н**, товарищи! Как живет самый закрытый когда-то город атомной отрасли?» (АиФ, 22.08.2019).

В испанских интернет-изданиях словесная стратегия под названием «игра слов», в ее творческом аспекте формирования новых гласных и выражений, выполняет номинативную, конструктивную, компрессивную и эстетическую функции. «Графическая игра, широко используемая в текстах рекламного характера и в названиях статей; она основана на обновлении, которое

достигается с помощью стратегии использования различных цветов, букв, пространств, пунктуации и других методов печати, чтобы выделить ту часть сформированного слова, которая отвечает функции создания нового смысла» [3: 116], например:

Pena ajena («Чужое горе») (La Vanguardia, 08.09.2019). Это выражение на испанском означает «чувствовать стыд за то, что делает другой человек».

Количество заголовков с рифмующимися компонентами в российской прессе также встречается часто: «Оградки на грядки: какие выбрать» (Правда, 08.08.2019), «Кот-бегемот» (КП, 23.06.2018). Словотворчество в среде журналистов – активный и динамичный языковой процесс: «важным достоинством использования игры слов в рекламе является экономия дорогого рекламного пространства: при помощи игрового варьирования … можно, используя небольшое количество слов, передать достаточное количество информации» [1].

Делая вывод, отметим, что читатель сегодня подобен сканеру. Он быстро «считывает» только фото и заголовки. Если что-то из «считанного» кажется важным и интересным, тогда уже внимание переходит к первым абзацам текста. Если и эти абзацы удерживают интерес, то тогда есть шансы, что будет прочитана значительная часть материала» [4]. Создатели онлайн-газет делают упор на то, что доступ к свежим новостям и любимым газетам совершенно бесплатный. Этот факт бесспорный, но есть читатели, которые не могут воспользоваться таким предложением, продолжая покупать или выписывать печатные версии газет. Так что вопрос об «отмирании» печатной прессы остается открытым.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Жамалетдинова Э.* Система языковых средств в языке испанской прессы [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.hispanistas.ru/index.php?f=articulo&ida=29 (Дата обращения: 02.09.2019г.).
2. *Лазарева Э.А.* Заголовочный комплекс текста – средство организации и оптимизации восприятия // Известия УрГУ. – 2006. – №40. – СС. 148–166.
3. *Ларионова М.В.* Игра слов как риторический прием в языке испанской прессы // Испанский язык в информационном обществе: актуальные

процессы и перспективы. – 2006. – СС. 114–121.
4. *Сурнин Д.* Газетный заголовок: структура и содержание [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://jrnlst.ru/head-newspaper (Дата обращения: 04.08.2019г.).

ՌՈՒՍԱԿԱՆ ԵՎ ԻՍՊԱՆԱԿԱՆ ԹԵՐԹԵՐԻ ՎԵՐՆԱԳՐԱՅԻՆ ՀԱՄԱԼԻՐՆԵՐԸ

Մ.Ա. Դրոզա
droga84@rambler.ru

Բ.գ.թ., Բելգորոդի պետական համալսարանի ռուսաց լեզվի, մասնագիտական-խոսակցական և միջմշակութային հաղորդակցությունների ամբիոնի դոցենտ
Բելգորոդ, Ռուսաստանի Դաշնություն

Ս.Խ.Օ. Կոնտրերաս
jocscontreras@yahoo.es

Բելգորոդի պետական համալսարանի երկրորդ օտար լեզվի ամբիոնի ասիստենտ
Բելգորոդ, Ռուսաստանի Դաշնություն

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Հոդվածում ուսումնասիրվում են զանգվածային ռուսական և իսպանական էլեկտրոնային թերթերի վերնագրային համալիրները: Առցանց թերթերի ժամանակակից տարբերակներում մեծ ուշադրություն է դարձվում քաղաքական, հասարակական, հանցավոր իրադարձությունների, հայտնի մարդկանց կյանքի հետ կապված նորություններին: Ռուսերեն վերնագրերն ավելի խորն

են, շրջված, պարունակում են թաքնված փոքր տեքստ: Իսպաներենով տեղեկատվական տեքստերն առանձնանում են հուզականությամբ, մանրամասներով, գերհագեցվածությամբ, հյութալի գրաֆիկական նկարներով:
Բանալի բառեր՝ էլեկտրոնային թերթ, վերնագիր, տեղեկատվություն, կոմպրեսիվ գործառույթ, բառախաղ:

HEADLINE COMPLEXES OF RUSSIAN AND SPANISH NEWSPAPERS

M. Droga
droga84@rambler.ru

PhD, Associate Professor at the Department of Russian Language, Professional-oral and Cross-cultural Communication,
Belgorod State University
Belgorod, Russian Federation

O. Contreras
jocscontreras@yahoo.es

Assistant at the Department of Second Foreign Language,
Belgorod State University
Belgorod, Russian Federation

ABSTRACT

The article discusses the headline complexes of Russian and Spanish electronic mass media. A close attention is paid to news related to political, social, criminal events and lives of famous people in modern editions of Internet newspapers. The Russian headlines are more capacious, compressed and contain a hidden mini-text. The news information streams in Spanish differ with emotionality, verbosity, oversaturation of details and rich graphic drawings.

Keywords: internet-newspaper, headline, information, compressive function, language game.

Информация о статье:
статья поступила в редакцию 15 июля 2019 г.,
подписана к печати в номер 4 (8) / 2019 – 29.08.2019 г.